Tu'un ñaña duxen

El coyote flojo

Tu'un Davi Ñuu Xee
Mixteco de Santo Domingo Nuxaá

Tu'un ñaña duxen

El coyote flojo

Tu'un Davi Ñuu Xee

Mixteco de Santo Domingo Nuxaá

Narrador: Rodolfo N. Miguel López
Dibujante: Isidro Acevedo Ruiz
Asesoras lingüísticas: Inga McKendry S. y Susan J. Hugghins S.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
www.sil.org/mexico
2008

Primera edición 1997 .6C
Segunda edición 2008 1C
mxy 08-070 1C

©2008 por Rodolfo N. Miguel López
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos, siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Tuˈun ñaña duxen

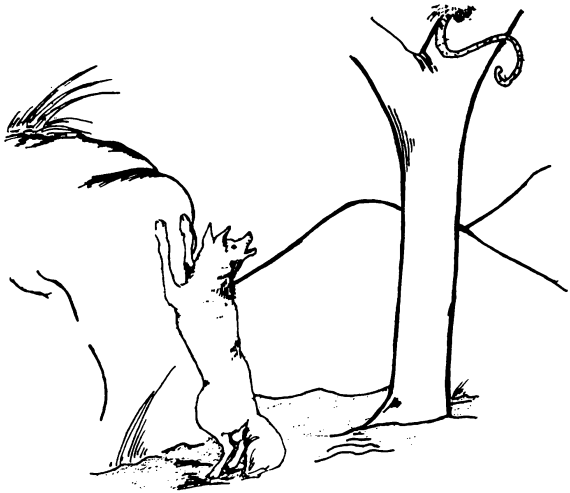
Nanakani ni iin tuˈun ñaña duxen, ti xidí neˈu toto.

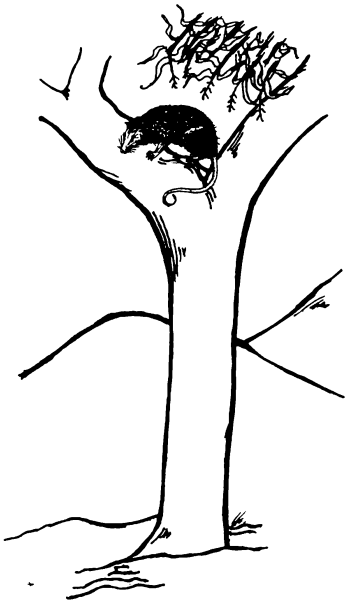
Xidí ñaña te uun-ni nindakoo dana ti te nikaˈan ti xáˈan ti mee ti: “Daa-yu chikudu ndo. ¿Naikuu ja kaxi ndo jon dukan doni xidí ndo te kokon-xítí ndo? Nakiˈin ndo yuku´ ja kaxi ndo viˈi ka ja kuû ndo doko.”

Nindu̱ku-ndee ñaña kuaˈa̱n ti yukú ja kaxi ti. Uun-ni nikı̱xio ti nû nakóo iin yutun ndoyúkú ndayoˈo te niku̱chaan jon ninkuı̱ı̱n ti te ninda̱koto-ndee ti.

Te nixı̱ni ti iin tita ndotúú nû ndoyúkú ndayoˈo xichi´ ti ndoo tami te nixı̱ka̱n-tuˈun ñaˈa ñaña:

—¿Naikuu ja xede´ no ndotúú no xian?





Te uun-yu dukun nixẹndạva tita chi kii nikạˈạn ñaña te níˈi tita te díko ti nikạˈạn ti nû ñaña chi niyụˈu ti:

—Nchuˈu ndotúú xichi´ ni ndoo tami iˈa ma te soˈo naikuu ja nduku´ no ja dukan nidạyụˈu ñaˈa no te nâ-tu kandee navii te iyọ iˈni ja kaka ndo chi atụụ viko.

Te nika̱ˈa̱n ñaña nixa̱ˈa̱n ti tita:

—Nchuˈu nchinduú nduku´ ni ja kaxi ni chi iyo̱ kokon-xítí ni te vata niˈi ka ni ja kaxi ni te akundee ka ni doko.

Te nika̱ˈa̱n tita nixa̱ˈa̱n ti:

—Ko do duxen so kuu´ ja dukan kaˈán no ja aniˈi no ja kaxi no, takené nuu ndotúú ni iˈa nakuchi ndo ndoo tenó kokon-xítí no.

Te nixe̱-uˈu xi luˈa anu ñaña ja dukan nika̱ˈa̱n tita ko nika̱ˈa̱n ti nixa̱ˈa̱n ti:

—Naˈá vaˈa no ja aku̱u̱ ni ja kaâ ni nuu ndodo´ no chi dukun, ko kándaˈvi ni nuu no ja nduku´ no ndoo te dakuun no xi nakuchi ni.

Te ja dukan nika̱ˈa̱n ñaña nixe̱ni-ini tita: “Naikuu-tu tê iˈa jon kuiní tu de ja nduku´ ndo ja kaxi de te ni mee ndo aniˈi ja kaxi ndo”, ko anikundee-ini ti ja naikuu ja kuñaˈa ti te nika̱ˈa̱n ti:

—Nó dukan kaˈán no ñate kundetu lalii-yu nanduku ni ndoo kaxi no, doja kunaˈa no ja ore dakuun ni xi, ndika no yuˈu no, te kadî no nuu no kuenda ja ore dakene ni iin iin ndoo yuˈu no vaxi kee yaka nuu no.

Te dii túu ñaña nakuíin ti ja dukan nika̱ˈa̱n tita chi iyo̱ taˈvi diki ti ja kiˈi̱n ti nduku´ ti ja kaxi ti te nika̱ˈa̱n ti:

—Nó dukan kaˈán no te nakundetu ni te kaˈa̱n no ore dakuun no xi, nô.

Ndetú ñaña nakuíin ti, niku̱u naˈa luˈa te nixe̱ni-ini ti ja doni dandáˈví ñaˈa tita ko uun-ni nika̱ˈa̱n tita nixa̱ˈa̱n ti:

—Katuˈa yuˈu no chi ja niku̱u maa ndoo nita̱taˈan ni te nadakuun ni xi kuchi no xi, doja kadî no nuu no, vî, note kee̱ yaka te ndaˈvi no.

Nixe̱tuˈa ñaña yuˈu ti ja niˈi ti ndoo kuchi ti, te nixedî ti nuu ti, te ninkui̱ta̱ tita ja dakuun

koyo ti iin iin ndoo xichi´ ñaña, xian ni kuu´ tita nindi̱ˈi ndoo ti te atu̱u̱ nanche kada ti ja chitu ñaña te ja nixa̱vi ti, xian kuu´ ja nina̱diko ti chi akuini xi ja chitu xiti ñaña.

Xian kuu´ ja nixe̱ni-ini tita navaˈa kada ti kuenda ja nakunu ñaña chi nixa̱vi ti te uun-ni nixi̱ni tita iin yuu yitaˈí neˈu ndayoˈo te nika̱ˈa̱n ti:

—¡Jun, jun! Yuu iˈa dakee ndo yuˈu de kuenda ja nakunu de chi ja nixa̱vi ndo.

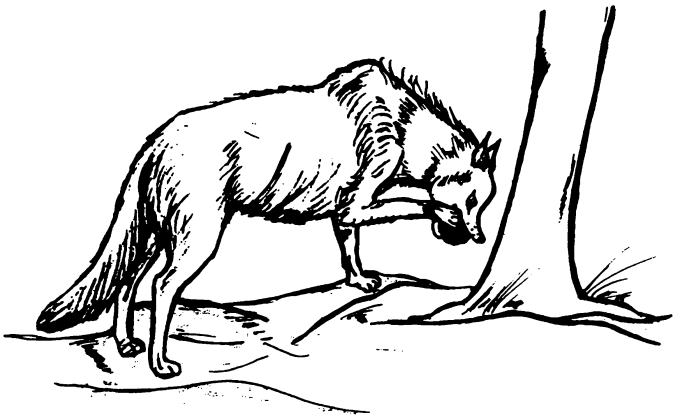
Te nixii ti ñaña:

—Ndika naˈi yuˈu no chi nadakuun ni inka ka ndoo kuchi no.

Ko anixeni-ini ñaña naikuu ja nixeni-ini tita ja kada ñaˈa ti.

Te nindika ñaña yuˈu ti te nidakuun kava tita yuu ko iyo kaˈnu xi te ninkitiin xi dukun ñaña.

Ninukava tita nû ndotúú ti te kuaˈan ti te nindoo ñaña kidi´ ti diki ti kuenda ja ndee yuu ja ninkitiin dukun ti te kuenda ni-ka



ninduudeen ñaña ja dukan nixeede ñaˈa tita te nixiika ti kuaˈaan ti kunanduku ti tita kuenda ja nachaˈvi tita ja nixeede ñaˈa ti.

Te nikaˈaan ñaña:

—Vitan tenó nananiˈi ndo de te kaˈni ndo de nakuenda ja dukan kada ñaˈa de te do xeni-íní de ja iyo koˈyo kaa´ ndo an naikuu xi.

Te ninchinduu ñaña ko aninaniˈi ñaˈa ti te niyaˈa nduu te nikunaa ñaña ja niyaˈa ti ndiˈi tita.

Jaˈa kuu´ iin tuˈun nakani da kuenda ta kiti yuku in ti.

Resumen

Un coyote, por pereza de buscar comida, aceptó la invitación del tlacuache. Como el coyote no se llenaba con las cañas, el tlacuache le dejó caer una piedra al coyote y la piedra se le atoró en la garganta. El coyote, enojado, se fue a buscar al tlacuache para matarlo, pero no lo encontró.